

# 15 - Butterfly Effect

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Spinner**

M-My hatred...

**[00:02] Spinner**

w-won't go away!

**[00:05] Heteromorph I**

Spokesperson!

**[00:07] Spinner**

If the heroes win here,

**[00:10] Spinner**

then nothing will change!

**[00:16] Heteromorph I**

It's the call to action--

**[00:17] Beastman**

From that night!

**[00:19] Spinner**

Comrades! Raise your voices!

**[00:23] Spinner**

Follow me!

**[00:30] Police Squad 1**

They're gaining momentum!

**[00:32] Police Squad 2**

There's no end to them!

**[00:34] Police Squad 3**

We can't hold it any longer!

**[00:36] Police Squad 4**

They're pushing us back!

**[00:39] Gorilla Squad Leader**

W-We can't last much longer...

**[00:54] All For One**

Kurogiri was transported  
to the research building.

**[00:59] All For One**

Once you reach him, have him listen to  
a recording of my or Tomura's voice.

**[01:05] All For One**

Kurogiri's Quirk will decide this fight.

**[01:11] All For One**

You will become a hero for Tomura's sake.

**[01:32] Shoji**

When the heroes were  
investigating Jaku Hospital,

**[01:37] Shoji**

the first thing they did

**[01:40] Shoji**

was make sure the patients  
and staff were safe.

**[01:45] Shoji**

Well? What about you?

**[01:50] Shoji**

Do you have a plan?!

**[01:54] Shoji**

Say that you do!

**[03:51] Spinner**

I thought I would never amount to anything.

**[03:55] Spinner**

I thought, if I followed  
you, I could be somebody.

**[04:02] Spinner**

Shigaraki! Watch me!

**[04:13] Spinner**

Look at all the people behind me--

**[04:30] Present Mic**

Shoji's voice reached them.

**[04:34] Present Mic**

And that guy's not going  
to be your secret weapon.

**[04:40] Spinner**

Kurogiri--

**[04:40] Present Mic**

Shirakumo...!

**[04:51] Spinner**

The recording...!

**[04:54] Spinner**

If it's not All For One  
or Shigaraki's voice,

**[04:59] Spinner**

he won't wake up...!

**SIGN** Several minutes earlier

**[05:16] Present Mic**

I'll go after Spinner, who  
went into the hospital!

**[05:19] Present Mic**

Please do what you can to keep  
the rest from coming in!

**[05:29] Shoji**

We can't...

**[05:48] Beastman**

I...

**[05:52] Beastman**

I might've used my anger in the wrong way...

**[05:57] Leader**

Don't lose your nerve!

**[05:58] Leader**

Don't stop moving! Follow the spokesperson!

**[06:01] Leader**

Everyone here is at fault for turning  
a blind eye to what was happening!

**[06:05] Leader**

It's time to teach them a lesson!

**[06:07] Leader**

Just think of all the poor  
treatment you've received!

**[06:10] Beastman**

I-I'm thinking about it!

**[06:12] Beastman**

People raise their hand toward me  
even though I didn't do anything!

**[06:16] Beastman**

Thinking about it makes my blood boil!

**[06:20] Beastman**

But--

**[06:24] Beastman**

Will you laugh at me for seeming frivolous?

**[06:28] Beastman**

It really did raise my spirits when I  
heard rumors of the call to action--

**[06:33] Beastman**

When I heard that silence was evil,

**[06:35] Beastman**

and that we should turn the world  
that deserted us upside down.

**[06:41] Beastman**

And when I heard that  
there was a spokesperson!

**[06:44] Shoji**

But this isn't the way to do it!

**[06:48] Spinner**

Who cares!

**[06:51] Beastman**

I don't know! What does "everyone" mean?!

**[06:56] Beastman**

The people inside the hospital--

**[06:59] Beastman**

The doctors who are trying  
to protect the patients--

**[07:02] Beastman**

I-I...

**[07:04] Beastman**

...couldn't hit them!

**[07:09] Leader**

Stop it! Stop it!

**[07:10] Leader**

Think calmly about this!

**[07:12] Leader**

That octopus is becoming a thorn.

**[07:15] Leader**

The heteromorphs are finally radicalized  
enough to become a meat shield.

**[07:20] Leader**

Their passion was to make us supreme!

**[07:24] Liberation Army Warrior (female)**

Why did you stop?

**[07:25] Liberation Army Warrior (female)**

This is a revolution!

**[07:27] Liberation Army Warrior (female)**

Move forward and destroy it all!

**[07:31] Beastman**

Was I wrong...?

**[07:33] Beastman**

Should I have just sat down quietly...?

**[07:40] Shoji**

The feelings that made you stand  
today were not in vain or wrong.

**[07:48] Shoji**

Those who hurt us still need  
to be brought to light.

**[07:53] Shoji**

You didn't stop thinking,

**[07:56] Shoji**

and that makes you shine bright in my eyes.

**[08:00] Shoji**

That light will spread.

**[08:04] Shoji**

And with that light, let's  
change those who hurt others.

**[08:09] Shoji**

Until they are ashamed  
of their own punches.

**[08:19] Locklock**

The momentum...

**[08:27] Hero A**

I've etched your voices into my heart.

**[08:30] Hero A**

Sorry for not realizing.

**[08:34] Locklock**

If it was just us, we would've  
tried to stop them with force.

**[08:41] Locklock**

Let's go support those  
fighting in the hospital!

**[08:43] Heroes**

Okay!

**[09:01] Present Mic**

Ever since then, he hasn't even twitched.

**[09:06] Present Mic**

Maybe he's been broken for a long time.

**[09:12] Spinner**

M...

**[09:14] Spinner**

My mind is blank...

**[09:17] Spinner**

My body won't listen to me...

**[09:21] Spinner**

This is as far as I got...

**[09:24] Spinner**

No one's behind me...

**[09:26] Spinner**

I can't wake up Kurogiri, either...

**[09:29] Dabi**

What, so you're just an empty cosplayer?

**[09:33] Spinner**

That's right! I'm completely empty inside!

**[09:37] Spinner**

There was never anything inside my heart.

**[09:41] Spinner**

I got carried away by the passion

**[09:43] Spinner**

and took a stand.

**[09:46] Shoji**

Think about how you're using your anger!

**[09:49] Spinner**

I DID think about it!

**[09:52] Spinner**

All I thought was that I  
wanted to follow him.

**[09:57] Shigaraki**

I'm going to crush them.

**[10:00] Spinner**

To where he...

**[10:04] Spinner**

was standing...

**[10:08] Present Mic**

Spinner's stopped!

**[10:12] Aizawa**

Yamada, just in case it looks like  
they're about to get Kurogiri back...

**[10:17] Present Mic**

Since our plan to split them up was  
necessary, this was the last resort.

**[10:24] Present Mic**

Hey, Shirakumo.

**[10:27] Present Mic**

That guy's already lost an eye and a leg.

**[10:32] Present Mic**

Don't make him lose his fond memories, too.

**[10:36] Present Mic**

If you're not Shirakumo, then  
just stay a memory and go away.

**[10:43] Present Mic**

But if you're still our  
friend from back then...

**[10:59] Spinner**

We had more in common than I expected...  
like videogames and stuff...

**[11:04] Spinner**

I thought, if he would just remember...

**[11:12] Shigaraki**

LooL?

**[11:13] Shigaraki**

I played it, too. I was  
a solo player, though.

**[11:21] Spinner**

Go save Shigaraki and the others...

**[11:24] Present Mic**

Shirakumo...!

**[11:57] Kurogiri**

I... am the one who will  
protect Tomura Shigaraki.

**[12:25] Meryl**

The cumulonimbus cloud that suddenly

appeared over Japan is still developing quickly.

**[12:32] Meryl**

It may ride on the jet stream and affect weather in North America, too.

**[12:38] Meryl**

According to the National Weather Service,

**[12:41] Meryl**

a convection current caused by simultaneous temperature spikes

**[12:44] Meryl**

and a tropical cyclone from the southwest appear to have come together

**[12:50] Meryl**

to form an unprecedented pyrocumulonimbus cloud.

**[12:55] Meryl**

Can a butterfly that flaps its wings in Brazil cause a hurricane in Texas?

**[13:00] Meryl**

Will superhuman society, which began with a glowing baby, be overwhelmed by chaos?

**[13:08] Meryl**

The world can change with the power of one person.

**[13:12] Staff**

Meryl? What are you talking about?

**[13:13] Meryl**

I firmly oppose the government--

**[13:15] Meryl**

no, the world's decision to curry favor with All For One.

**[13:20] Staff**

Wh...? Meryl?

**SIGN** Washington State, America

**[13:22] Staff**

Cut to a commercial! A commercial!

**[13:24] Staff**

Oh no, it's all over now!

**SIGN** Kamino Ward, Kanagawa

**[13:31] Burnin**

What's this firepower?!

**[13:34] Tenya**

Todoroki, you'll burn, too.

**[13:36] Tenya**

You can't fight him again right now.

**[13:38] Tenya**

Phosphor was your body's limit!

**[13:40] Todoroki**

Everyone's at their limit!

**[13:42] Todoroki**

Everyone's fighting hard past their limits!

**[13:45] Todoroki**

But he's the only one that's still moving!

**[13:50] Todoroki**

I've got my dad's blood in me, too.

**[13:54] Todoroki**

Why is Toya the only one still moving?!

**[13:58] Dabi**

So Dad's at Gunga?

**[14:01] Dabi**

That's too far.

**[14:03] Dabi**

Warp's really a pain.

**[14:07] Dabi**

If I try to keep fighting  
like this with Shoto

**[14:10] Dabi**

so I can bring Dad a gift,

**[14:14] Dabi**

my body won't last.

**[14:20] Todoroki**

Is he trying to fly over  
to where our dad is?

**[14:23] Burnin**

This is past what someone can do  
with willpower and bloodline.

**[14:27] Burnin**

Something's strange...

**[14:28] Burnin**

I thought his body wasn't  
compatible with fire.

**[14:30] Burnin**

Why is he still able to hold his shape?

**[14:33] Todoroki**

Wait!

**[14:34] Todoroki**

I can still move!

**[14:36] Todoroki**

Weren't you going to kill me?

**[14:38] Todoroki**

You're the half-baked one now!

**[14:42] Skeptic**

Mr. Daddy Issues,

**[14:44] Skeptic**

I know I told you not to talk  
to me, but I have good news.

**[14:52] Skeptic**

It looks like your travel  
expenses have been covered.

**SIGN** Coffin in the Sky

**[14:57] Manual**

The wind is getting stronger!

**[14:59] Manual**

I might not be able to control  
the water properly--

**[15:02] Aizawa**

Monoma, are you okay?

**[15:04] Monoma**

This fight's definitely making  
it into the textbooks, right?

**[15:08] Monoma**

I'll make the Ministry of Education  
write that we won because of me!

**[15:13] Monoma**

Inside, Edge Shot, Lemillion, Jeanist, and  
Midoriya are all still doing their best!

**[15:21] Monoma**

All I have to do is not blink!

**[15:24] Monoma**

There's no way I'm going  
to whine about that!

**[15:30] All For One**

Experiences in one's youth determine  
a person's whole life.

**[15:39] All For One**

Above all else, I trust people's emotions.

**[15:45] All For One**

The feelings he has for his  
friend after a dark life...

**SIGN** Gunga Villa Site

**[15:51] All For One**

In order to allow Kurogiri, with no access  
to information, to act immediately,

**[15:56] All For One**

there is a microdevice  
embedded in Shimura's hand.

**[16:01] All For One**

Iguchi, your job is complete!

**[16:09] Dabi**

Dad...

**[16:14] All For One**

And...

**[16:18] Fake Twice**

Hawks...!

**[16:23] All For One**

The sad man's death created  
animosity in a girl's heart.

**[16:30] All For One**

The man who wanted to drag everything  
into it to clear his grudges

**[16:34] All For One**

gave the girl what she needed  
to bring ruin to the country.

**[16:39] All For One**

Now, Takami. Take a look.

**[16:43] All For One**

If you hadn't prioritized  
getting rid of him back then,

**[16:48] All For One**

what do you think would've happened?

**[16:52] Hawks**

Kill him! Right now!

**SIGN** Several minutes earlier

**SIGN** Okuto Island

**[17:11] Ochaco**

Froppy!

**[17:15] Ochaco**

What she's using to conceal herself  
is a type of misdirection.

**[17:20] Ochaco**

It's probably something really  
complicated and subtle.

**[17:23] Ochaco**

That means there's probably a limit to how  
many people she can use it on at once.

**[17:29] Ochaco**

With a sensor-type hero

**[17:32] Ochaco**

and at least four who can mark  
her and support each other--

**[17:39] Sensor-Type Hero**

On your left!

**[17:40] Ochaco**

Stop, Himiko Toga!

**[17:57] Gang Orca**

This guy...

**[17:58] Gang Orca**

doesn't have super regeneration!

**[18:01] Gang Orca**

The villain numbers are going down!

**[18:03] Gang Orca**

If we can hold back the Near  
High Ends, then we can do this!

**[18:06] Gang Orca**

It's our mission to take control  
over these guys on this island!

**[18:16] Toga**

The fewer there are on our side,  
the harder it is for me to run.

**[18:20] Toga**

They're starting to be able to catch me.

**[18:22] Toga**

With the amount of Jin's blood I have,  
my limit is about 30 or 40 minutes.

**[18:28] Toga**

Even if I drink it now and turn  
the tables numbers-wise,

**[18:31] Toga**

Sad Man's Parade will end  
on this outlying island.

**[18:35] Toga**

In the first place, even if  
we gain the upper hand here,

**[18:38] Toga**

it's hard to believe that they'd let  
a ship through to bring us back.

**[18:43] Toga**

They split us up...

**[18:44] Toga**

Do the heroes already  
know about Jin's blood?

**[18:47] Toga**

In any case, at this rate, it'll  
end with me not doing anything.

**[18:51] Toga**

In that case...

**[18:54] Narrator**

Up until now, Himiko Toga never really  
acted with broader tactics in mind.

**[19:03] Narrator**

However, the animosity and resignation  
that started to sprout within her

**[19:07] Narrator**

turned Toga into a complete villain.

**[19:12] Toga**

I'll bet it all on Spinner!

**[19:14] Toga**

I'll do what I have to do!

**[19:18] Tsuyu**

Here it comes! Her stock of blood!

**[19:20] Tsuyu**

All For One? Shigaraki?

**[19:23] Tsuyu**

Whose blood is it?

**[19:25] Tsuyu**

I won't wait around to find out!

**[19:30] Toga**

Tsu always thinks calmly.

**[19:32] Toga**

That's why that was a fake!

**[19:36] Toga**

It's a chemical used to attract  
Nomu that All For One gave me.

**[19:43] Ochaco**

Froppy!

**[19:45] Toga**

But I can't let my guard down yet.

**[19:49] Toga**

In order to make sure I  
carry out Jin's march,

**[19:53] Toga**

I have to decide in an instant!

**[19:55] Toga**

Slurp.

**[20:03] Narrator**

And then,

**[20:05] Narrator**

her animosity created a miracle.

**[20:11] Kurogiri**

I have to save Shigaraki and the others...

**[20:16] Kurogiri**

Himiko Toga, what do you want to do?

**[20:23] Toga**

I want to annihilate all the  
heroes, starting with Hawks.

**[20:30] Toga**

Scatter me everywhere, Kurogiri!

**[20:33] Ochaco**

Wait!

**[20:36] Ochaco**

Not yet!

**[20:43] Ochaco**

I still haven't gotten to  
talk about romance with you!

**[20:47] Tsuyu**

Ochaco...

**[20:51] Toga**

I wish... we could've...

**SIGN** The Present

**[21:00] Hawks**

It's Toga!

**[21:02] Hawks**

She had some of Bubaigawara's blood?

**[21:06] Hawks**

I thought I got rid of it all when I was  
undercover with the Liberation Army.

**[21:10] Hawks**

I even got rid of all the blood  
stains after the battle!

**[21:15] Hawks**

Was Dabi behind this?!

**[21:18] Toga**

It's too late!

**[21:21] Dabi**

Whether you cry or laugh, tomorrow  
will come with impartiality.

**[21:26] Dabi**

If that's the case, then  
let's laugh, Himiko Toga.

**[21:31] Dabi**

Let's continue his march of grief.

**[21:36] Toga**

Infinite Doubles...

**[21:38] Toga**

Sad Man's Death Parade!

**[21:42] Dabi**

Then, we'll be the ones...

**[21:45] Dabi**

...with the last laugh.

**SIGN** Preview

**[23:20] Izuku**

Here's the preview.

**[23:22] Izuku**

Himiko Toga has transformed  
using Twice's blood,

**[23:26] Izuku**

and gets sent to each location  
using Kurogiri's Warp.

**[23:29] Izuku**

Infinite Doubles: Sad Man's Death Parade

**[23:32] Izuku**

dramatically changes the  
state of the battle.

**[23:36] Izuku**

Do the heroes have a way to fight back?

**[23:39] Izuku**

Next time, "The Chain Thus Far."

**[23:43] Izuku**

Yesterday's villain is today's hero.

**SIGN** Next time: The Chain Thus Far

**[23:46] Izuku**

Go beyond!

**[23:48] Izuku**

Plus Ultra!

---

Revision #1

Created 2025-11-07 05:30:40 UTC by whimsee

Updated 2025-11-07 05:33:47 UTC by whimsee